

Martin BOURASSA

721, rue Dontigny
Saint-Tite (Québec) G0X 3H0
Téléphone mobile : 819 695-2265
Courriel : martin_bourassa@hotmail.com

Connaissances linguistiques

Français : Excellent

Anglais : Excellent

FORMATION

Diplôme d'études supérieures spécialisées en enseignement collégial 2010
Université Laval

Baccalauréat en histoire 2009
Université du Québec à Trois-Rivières
**dont une session complétée à l'Université catholique de Louvain, Belgique*

Diplôme d'études collégiales en arts et lettres, option théâtre 2001
Cégep de Trois-Rivières

EXPÉRIENCES DE TRAVAIL

Traducteur indépendant 2013 à
aujourd'hui
Pigiste pour des entreprises variées

- Traduire de l'anglais au français et du français à l'anglais des mandats contenant entre 500 et 10 000 mots;
- Utiliser des outils de traduction tels que SDL Trados Studio 2017, Multiterm 2017 Desktop, Language Cloud, Antidote et Workbench;
- Effectuer des traductions dans plusieurs domaines différents tels que le marketing, les finances, l'agriculture, l'enseignement, la législation, la mécanique et les ressources humaines;
- Traduire des documents variés tels que des manuels techniques, des curriculum vitae, des rapports de recherche, des expositions virtuelles, des brochures, des analyses financières, des infolettres, des revues beauté, des sites Web, des sondages et des statistiques;
- Traducteur prioritaire pour tout ce qui touchait les appareils électroniques LG, y compris la traduction de manuels techniques, de promotions, de capsules vidéo, de communiqués de presse, de publicités, du site Web et de slogans;

- Effectuer la révision et le contrôle de la qualité de mandats traduits par des ressources externes.

Enseignant d'histoire et d'archives médicales 2009-2012

Collège Laflèche, Trois-Rivières

- Enseigner les cours Amérique et culture : foyers de civilisation, L'Occident : histoire et civilisation, Production d'études socio-médicales et épidémiologiques et Analyse des phénomènes psychosociaux en CLSC;
- Favoriser la construction de compétences essentielles à tout historien et archiviste telles que la recherche en bibliothèque et la rédaction de dissertations;
- Préparer des exposés magistraux interactifs et des activités formatives stimulant la construction des apprentissages telles qu'une partie de pok'ol pok et la tenue d'une discussion sur la vie dans les réserves du Québec avec une invitée atikamekw;
- Vulgariser différentes connaissances historiques et médicales pour en faciliter la transmission aux étudiants en utilisant des préceptes pédagogiques éprouvés tels que le jeu de rôle, le travail en équipe et les groupes de discussion;
- Organiser des activités parascolaires et des sorties éducatives originales pour les étudiants;
- Planifier et corriger des évaluations reflétant les connaissances et les compétences acquises en classe;
- Élaborer un atelier sur les dangers du plagiat et les outils pour l'éviter et le présenter à l'ensemble des étudiants et des professeurs du collège et durant un colloque sur l'enseignement;
- Participer à la vie du campus par la préparation d'activités pour les employés telles que des cocktails et des conférences.

Guide-animateur de musée

2003-2015

Musée québécois de culture populaire, Trois-Rivières

- Animer des salles d'exposition, des ateliers éducatifs, des activités familiales et des lieux historiques, y compris la Vieille prison de Trois-Rivières;
- Travailler avec tous les types de clientèle tels que des étudiants, des aînés, des fonctionnaires et des touristes;
- Créer des pièces de théâtre, des bricolages, des chasses au trésor et des activités familiales pour les visiteurs et les groupes scolaires.

APTITUDES PROFESSIONNELLES

- Bilinguisme;
- Excellent rédacteur et correcteur;
- Excellente capacité de vulgarisation;
- Grande créativité dans la conception de matériel ludique et pédagogique;
- Grande débrouillardise et capacité d'adaptation;

- Bon sens de la planification et de l'organisation;
- Minutie et attention aux détails;
- Maîtrise de la suite Office.